

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 92 (1965)
Heft: 1-2

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



*Communiqués officiels de
l'Association vaudoise des amis du patois*

Tenâblia du Jeûne

C'est donc **samedi 19 septembre dans le bâtiment du Comptoir suisse**, que nous aurons notre prochaine **tenâblia**.

En raison de l'Exposition nationale, cette réunion aura lieu à la salle 9, et non pas à la 2 où nous avons coutume de nous retrouver.

Cette salle No 9 est située au 1er étage du « Foyer du Théâtre ». Pour y accéder, il faut, après avoir pénétré par la porte principale, entre les statues, tirer à gauche et traverser l'exposition Montres et Bijoux. Du reste, des écriteaux seront fixés pour indiquer le chemin.

L'heure reste la même, soit 14 h. Le programme également, mais cette année, nous aurons le privilège d'entendre M. R. Molles parler d'un « Grand Mainteneur » : le Conteur ! Il importe que chacun vienne entendre exposer ce qui a été fait pour la défense de nos vieux langages.

Prix Kissling

La remise du Prix Kissling aura lieu, comme l'année précédente, à l'occasion de cette réunion. Il n'a pas été possible au président de se rendre à Tournon pour assister à cette cérémonie.

Petit dictionnaire vaudois (français - patois)

On peut admettre qu'avec les chaleurs de cet été la tentation d'étudier le dictionnaire a été quelque peu ralentie, mais avec l'automne, et ses douces journées, le courage doit revenir et le désir de posséder l'un de ces petits livres renaître. Pour s'en procurer, il n'y a qu'à s'adresser au président, chemin du Parc-de-Valency 11, à Lausanne.

Ad. Decollogny.

QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides
Brûleurs à mazout

Nos fidèles " motscroisistes "
du " Conteur "

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76

Lo mau daô Paï

Po tui ceu que sant viâ daô Paï
Luin dè tè, terra d'Helvétie
Ié rèyu té lé, té riô, té torreints,
Ié aouï té tzan, ô ma Patrie,
Ié plhiorâ mé frâre, mé z'ami
z'abseints

O Patrie, ô patrie,
Oua, por tè, por tè mé tzan.

Luin dè tè, luin dè l'Alpe bliantze
Dao tzâle io fasai bon s'assotâ.
Dé lâpia io la rotze s'èpantze.
Dein mon tieu i vouârde encô on
daô l'espouâ.

Helvétie, Helvétie,
I âmèrè tant la tornâ.

Ah ! Rêvaire on dzo ma vallaïe
Io lé vatzes senaillent ein saint
accoo.

Et lé prê to mou dè la rosaïe
Et la Bèca io l'aglio prein se
n'essoô.

O Patrie, ô patrie
Luin dè tè, oua lè la moô.

(Paroles de J.-D. Dulex, musi-
que de Heim.)

Traduites en patois par Jeanne Tavernier.

Le caïon à Grelutchet

A mon vieil ami Henri Jordan.

To lo mondo dusse savâ que l'è onna
ride mizère que d'avai on caïon malâdo,
qu'on sâ pâ quemet lè soignî elliau pouëre
bête que san pourtan asse mrétin de vivre
lè caïon que lè vatse, lè tsevau au bin
que lè rinocèrosse dai cirque que l'au
fan dai-z-opèrachon quemet à onna dzin.

Adan l'ai avai quazu trai senanne que
lo caïon à Grelutchet l'ire malâdo que
Grelutchet è pu la Grelutchetta savan pe
rin que l'ai feré po coudyï lo sauvâ que
l'ire bin damâdzo de lo vaïre souffri,
dzemotâ è pu veni asse chet qu'on-n-
ètalla de batioret du que medzîve quazu
rin. L'an to-t-aseyï. D'ailleu lè conset
n'an pâ manquâ alintoï dau bouèton à
Grelutchet. To lo velâdzo de Virepantet
l'è vegnâ in vezita quemet se l'avai ètâ
Grelutchet au bin la Grelutchetta que
l'aran ètâ au ranco. Lo premî que l'è
vegnâ que l'avai quazu lè lârne ai gè l'è
Fuzi lo tia-caïon que l'a de dinse à Gre-
lutchet quan l'a-zu chintu lè-z-oroille au
pouëro malâdo :

— N'in-n-a pâ po gran tin. A ta
pllièce, Grelutchet, lo laisseri pâ crèvâ...
Sarai to parâ damâdzo. Fâ bin cin-trenta
livre. Prepare pî lo trabetset. T'a rin qu'à
me tèlèphonâ quan te chintri que l'hôra
l'è vegnâ-te. Su d'aboi ique. Chin pî ; l'a
lè-z-oroille frâde...

Quan l'a ètâ via, Grelutchet l'a de à sa
fenna :

— Ye prîdze po sa pè rotse, Fuzi. Que
s'è mèclia pî de sa papetta !

Lo lindèman, l'è Mistaudié que l'è ve-
gnâ in cagnotsin du que l'a lo dècret ai
duve piaûte :

— Etiuta, Grelutchet, te foudrai pe-
tître l'ai betâ on catapliâmo su lo petro,
que satse bon tsau. Me crâyo que l'a-z-u
on-n-indijection que rin mé ne passe. L'è
borrà à tsavon.



deux assurances
de bonne compagnie

Quan l'a età via léve la Poya, Grelutchet l'a de :

— T'inlèvai pî po on tabenatz de Mistaudié ; sâ-te pâ s'in betâ su sè piaûte dai catapliamo ! Betâ on catapliâmo à n'on caïon ! L'è sounâ, Mistaudié, vrebliamin...

Lo devindro la vèprâ, l'è lo gran Vincent dai-z-Esserpî que l'a passâ in allin au bôu :

— Fau pâ tan èmaillî, Grelutchet. Lo meillau remîdo l'è de l'au copâ on bet de la quiuva, ai caïon qu'on sâ, pe rin que l'au fére. Onna sagna n'a jamé fé dau mau à nion.

Adan Grelutchet l'ai a de dinse in lo vuaîtin à la rappa dai get :

« In cognâso que l'an asse faûta de lau copâ lo bet la quiuva que noutron caïon.

Lo gran Vincent l'a bourriâ la pôirta è pu s'è in allâ...

Lo lindèman, l'è lo menistre mîmamin que l'a passâ po la coletta po lè dzin dai-z-Afrique que crâvan de fan. Adan l'a demandâ à Grelutchet è pu à la Grelutchetta quemet y allâve lau caïon, que l'avai ôyu dere au conset de pèrotze que l'ire rîdo bâ, que l'ai avai pâ gran espoî por li. L'au-z-a de dinse que simbliâve on prophète que dèvezâve quemet dau tin dau râ Salomon :

— Fau pâ vo dèpitâ. Fau prindre corâdzo. De bê savâ qu'on caïon l'è onna bîte que l'è rido de respèttâ du que l'è de la bouna tsai, to parâ que lè Jui è pu lè Mahomètan dai-z-Afrique n'in voillian rin medzî. Vo fo preyî por li quemet po onna dzin. Fau adî avai la foi tan qu'à portâ lè montagne.

Quan l'a-z-u elliou la pôirta derra li, Grelutchet l'a de à la Grelutchetta :

— Te pau ître sura que n'è pâ de portâ lè montagne que vau lo guièri !

Lo lindèman matin, dèvan d'allâ ariâ, Grelutchet l'è-z-u vuaîti son caïon que l'ire ètai au câro dau bouèton que budzîve pe rin, que l'avai bal è bin passâ l'ârma à gautse. Adan l'è-z-u to tsau à l'otô vè sa fenna :

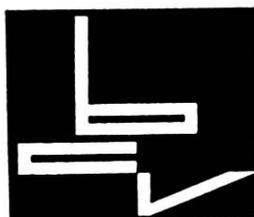
— Te sâ, lo caïon l'è crèvâ. L'a fini de souffri que n'è pâ d'orgouet. L'avai à tserdze lè vezite, noutron pouïro caïon. Fau pâ lo piorâ. L'è omète fro de la lingua din dzin !

Pierro Terpenaz.

(Reproduction interdite.)

DONNEZ LA PRÉFÉRENCE
aux annonceurs du
CONTEUR ROMAND

**BANQUE
CANTONALE
VAUDOISE**



Déposez vos valeurs
dans un safe BCV. Elles seront à
l'abri d'un vol ou d'un incendie
toujours à craindre